



Dr. William Keeth  
wkeeth@mansfield.edu  
570-662-4605 or 570-662-4581

[Class Schedule](#)  
[Office Hours](#)

## WLC 3310: Literature in Translation

---

### Required readings:

Calderon, Guillermo, and Andrea Thome. *Neva: A Bilingual Edition*. 2016.

Christensen, Thomas. *New World, New Words: Recent Writing from The Americas: A Bilingual Anthology*. Center for the Art of Translation, 2007.

Flores, Angel, and Kate Flores. *Hispanic Feminist Poems from the Middle Ages to the Present*. Feminist Press at the City University of New York, 1986.

García-Lorca, Federico. *The House of Bernarda Alba*. Translated by Ted Hughes. Faber and Faber, 1997.

García-Márquez, Gabriel. *One Hundred Years of Solitude*. Translated by Gregory Rabassa. Penguin Classics, 2000.

Vallejo, César, and Rebecca Seiferle. *The Black Heralds*. 2003.

### Material provided by the instructor

Short stories, essays, novels, poems, prose poems, historical legends, editorials and newspaper articles, recipes, and children's literature.

### Course description:

In this course, students will explore the cultures of the Spanish speaking world by reading a representative selection of literary works in translation. Students can expect to read, study, and discuss a representative sample of translated texts in Spanish and in all the major literary genres. While one can expect to cover a variety of themes in this course, readings frequently focus on: gender, family, death, mythology, voices of resistance, stereotyping, modernity, immigration, diaspora, human rights, etc. Throughout the course, students will reflect on cultural differences in thought, aesthetic style, and thematic emphasis. Language Studies Students are expected to read all the texts in the bilingual editions and write a final research paper about one of the selected readings for their language major.

### Student Learning Outcomes:

This course forms part of the World Languages and Cultures core requirement for majors and minors. Specific course-level Student Learning Outcomes are listed to the left with their concomitant WLC program a SLOs to the right. Students interested in the World Languages and Cultures Spanish major or minor can write their research paper in Spanish. By doing this they can fulfill the WLC Program Capstone requirement.

WLC 3310 Student Learning Outcomes (SLOs)	WLC Program Objectives
1. Learn important chronologies, definitions, and terminology related to Latin American Literature.	<b>Program Goal 3: Demonstrating Cultural Understanding:</b>  These course SLOs will increase a Spanish major or minor's understanding of the Content Area, specifically in terms of cultural practices, products, and history.
2. Read and discuss texts from a variety of genres in translation.	
3. Analyze and interpret texts from a variety of genres, using literary criticism.	
4. Share one's interpretation of literature orally and/or in writing, using critical, literary, cultural, and historical analysis.	
5. Write as a process (research a literary topic, write an effectively documented research paper, revise the paper for clarity and purpose, grammar, mechanics, and other conventions).	<b>Capstone Project</b>  The research paper in this course may be used to construct part of the Capstone portfolio.
6. Participate in periodic Spanish Discussion Hours	<b>Program Goal 1: Oral Development</b>  Conversation in Spanish during these discussion hours should help build a student's oral proficiency to the advanced-low level.

System of Evaluation																																				
Standards of Measurement			Criteria and Weight	Course SLO Relationship																																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Performance Description</th> <th>Grade</th> <th>Percentage</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">Excellent</td> <td>A</td> <td>93 &gt; 100 %</td> </tr> <tr> <td>A-</td> <td>90 &gt; 92 %</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Good</td> <td>B+</td> <td>87 &gt; 89 %</td> </tr> <tr> <td>B</td> <td>83 &gt; 86 %</td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Satisfactory</td> <td>B-</td> <td>80 &gt; 82 %</td> </tr> <tr> <td>C+</td> <td>77 &gt; 79%</td> </tr> <tr> <td>C</td> <td>73 &gt; 76 %</td> </tr> <tr> <td rowspan="3">Marginal</td> <td>C-</td> <td>70 &gt; 72 %</td> </tr> <tr> <td>D+</td> <td>67 &gt; 69 %</td> </tr> <tr> <td>D</td> <td>63 &gt; 66 %</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Failing</td> <td>D-</td> <td>60 &gt; 62 %</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>0 &gt; 59 %</td> </tr> </tbody> </table>			Performance Description	Grade	Percentage	Excellent	A	93 > 100 %	A-	90 > 92 %	Good	B+	87 > 89 %	B	83 > 86 %	Satisfactory	B-	80 > 82 %	C+	77 > 79%	C	73 > 76 %	Marginal	C-	70 > 72 %	D+	67 > 69 %	D	63 > 66 %	Failing	D-	60 > 62 %	F	0 > 59 %	Class participation, homework and related assignments ..... 15%  Oral presentations (2) ..... 15%  Written Reader Reports (4) ..... 40%  Midterm Exam..... 15%  Final Project..... 15%  <b>Total</b> <b>100%</b>	SLO 1,2,3,4  SLO 4 SLO 4  SLO1  SLO 5
Performance Description	Grade	Percentage																																		
Excellent	A	93 > 100 %																																		
	A-	90 > 92 %																																		
Good	B+	87 > 89 %																																		
	B	83 > 86 %																																		
Satisfactory	B-	80 > 82 %																																		
	C+	77 > 79%																																		
	C	73 > 76 %																																		
Marginal	C-	70 > 72 %																																		
	D+	67 > 69 %																																		
	D	63 > 66 %																																		
Failing	D-	60 > 62 %																																		
	F	0 > 59 %																																		

Important Dates	
February 1 <sup>st</sup> , 2019—Written Reader Report 1	March 1 <sup>st</sup> , 2019— Written Reader Report 2
February 15 <sup>th</sup> , 2019— Oral Presentation 1	February 22 <sup>nd</sup> , 2019—Midterm
March 29 <sup>th</sup> , 2019— Written Reader Report 3	April 19 <sup>th</sup> , 2019— Written Reader Report 4
April 29 <sup>th</sup> , 2019— Oral Presentation 2	April 29 <sup>th</sup> , 2019—Final Project

#### Methodology:

This class will be conducted in a workshop format in which students, under the guidance and motivation of the instructor, will actively engage in cultural and literary discussion. The course as well as the discussion will be entirely conducted in English. Language majors are encouraged to read the bilingual editions of the required works in Spanish.

#### Cell Phone, Computer, and Social Media Policy:

In the interest of preserving an effective learning environment, cell phones must be turned off or set to “vibrate” during class. In order to keep from disturbing others, you must leave the classroom to accept an emergency call. During the class, students may not engage in any form of social media, send texts or email, or surf the web on non-course related matters on any compatible electronic device. If a student disregards these guidelines, this will result in the device being taken by the professor and turned off for the remainder of the course. Also, his/her participation score will be reduced to 1/2-day unexcused absence. [Cell phones, laptop computers, etc. can be used to complete any class-related activities assigned during the same course hour.](#)

#### Class Participation and Homework Preparation:

Students are expected to actively participate in all the classroom activities. A participation grade will be assigned each session of class. Students should contact the instructor if they anticipate an absence. All students are expected to attend every class. Any unexcused absence will result in a 15% reduction in the student’s overall Participation grade. Documented excuses because of illness, serious mitigating circumstances, or official university representation will be accepted by the professor in order to allow students to make up missed tests and/or graded assignments in a reasonable manner at a time agreeable to instructor and student. Students must provide documentation before absences can be excused.

#### Oral presentations:

Students will prepare two (2) oral presentations related to the most important topics discussed in class. Students are expected to use graphics or technological tools enhancing the clarity of these presentations. The instructor will provide detailed guidelines for each of these activities. Each presentation will last 5 to 7 minutes.

#### Written Reader Reports:

Students will prepare four (4) written reader reports. The topic for each report may be announced in class or may be left to the discretion of each student. The written reports will be descriptive and analytical. Further details will be provided prior to each assignment and no late written reports will be accepted.

### Midterm Exam:

The Midterm exam will cover material from various weeks of class discussion, as well as key facts and information gained through the assigned readings. **This exam will be comprehensive and accumulative in content and may include true/false, multiple-choice, fill-in the blank answers, as well as, short in-class essay.** If a student is absent, then s/he will receive a zero (unless the student has made a prior arrangement with the professor or can provide the professor with a copy of the signed excuse from a physician, coach or other authority no later than the first class period after the excused absence).

### Final Project: Research Paper

Each student will write a research paper on a selected topic of his or her choice, according to the guidelines provided by the instructor. This research paper should be five to seven pages long (not including bibliography) and must follow the MLA 8 format. Research papers should be written in Times New Roman 12 and double space. In addition to using excerpts and or citations from the literary text or texts analyzed, students must use at least four bibliographical sources to develop and support their thesis or argument. There will be three preliminary steps in the preparation of the final project: (1) determining the topic; (2) selecting the bibliography; and, (3) preparing an outline. Spanish majors should prepare their research paper in their respective language to meet the Capstone portfolio requirement.

### Academic Integrity:

The integrity of all scholarly work is at the foundation of an academic community. Students are expected to do their own academic work. Dishonesty in academic work, including cheating, academic misconduct, fabrication, or plagiarism, is unacceptable. Your professor will guide you in ways of avoiding these forms of academic dishonesty. **Every faculty member must assess and report all charges of academic dishonesty to the appropriate Dean.** MU's Academic Integrity Policy can be found [here](#) and the Academic Dishonesty Form may be accessed [here](#) or from the Academic Affairs [website](#).

### Copyright:

The University fully supports the Copyright Laws of the United States. Respect for intellectual labor and creativity is vital to academic discourse and enterprise. This principle applies to any original work in any tangible medium of expression. Images displayable on computer screens, computer software, music, books, magazines, journals, photographs, and articles are among items subject to copyright. A work need not be explicitly labeled with a copyright notice to be afforded copyright protection. For more information on Copyright please consult the Mansfield University Copyright Information [website](#).

### Student Consumer Rights and Responsibilities:

The Higher Education Opportunity Act (HEOA) was enacted in 2008 and reauthorized the amended Higher Education Act of 1965. HEOA requires postsecondary educational institutions to distribute or make publicly available a broad range of information collectively known as Student Consumer Information. Topics covered under HEOA include student financial aid, campus health and safety, student outcomes, as well as general institutional information. Mansfield's Student Consumer Information website is located at this [link](#).

### Title IX and Protection of Minors Legislation:

In order to meet this commitment and to comply with Title IX of the Educational Amendments of 1972 and guidance from the Office for Civil Rights, the University requires faculty members to report incidents of sexual violence shared by students to the University's Title IX Coordinator. The only exceptions to the faculty member's reporting obligation under Title IX are when incidents of sexual violence are communicated by a student during a classroom discussion, in a writing assignment for a class, or as part of a University-approved research project. Frank Crofchick (570-662-4342, [fcrofchi@mansfield.edu](mailto:fcrofchi@mansfield.edu)) serves as Mansfield University's Title IX Coordinator. Additional information regarding the reporting of sexual violence and the resources that are available to victims of sexual violence is set forth at: <http://www.mansfield.edu/title-ix/upload/Title-IX-Policy-FINAL-7-2016.pdf>; <http://www.mansfield.edu/title-ix/resources.cfm> (Title IX Resources), and <http://www.mansfield.edu/title-ix/bill-of-rights.cfm> (Sexual Misconduct Victims' Bill of Rights) Reports of Title IX matters should be directed to [titleix@mansfield.edu](mailto:titleix@mansfield.edu).

### *Protection of Minors Requirements:*

Faculty members **are obligated to report sexual violence or any other abuse of a student who was, or is, a child** (a person under 18 years of age) when the abuse allegedly occurred, to Kristina Wood (570-389-4414) as designated in the University's protection of minors policy. **No exceptions** apply to this reporting obligation. Mansfield University's Protection of Minors policy is available at: <http://www.mansfield.edu/hr/protection-of-minors.cfm>.

### The Syllabus:

This syllabus serves as a contractual agreement between you and Dr. William P. Keeth, the Instructor of Record for this course. *Only the Instructor of Record may issue your course grade.* Presence in this class means that you agree to the items stipulated in the syllabus and are aware of any modifications made throughout the semester. One should periodically check the course web site for any updates to the syllabus and/or class calendar.

### Students Requesting Academic or Access Accommodations

Students with documented learning disabilities, physical challenges, mental health diagnoses, or other significant medical conditions whose learning or participation may be affected in this course, should meet with the Coordinator of Services for Students with Disabilities (SSD Coordinator) in the Office of Services for Students with Disabilities located in the Department of Academic and Human Development (144 South Hall, Phone: 570/662-4436) for a review of qualification for reasonable accommodations. It is recommended that students contact the SSD Coordinator during the first two weeks of classes or immediately upon diagnosis to ensure accommodations are met in an efficient, appropriate, and timely manner for the best student learning outcome. Upon qualification, the Coordinator will arrange to provide an accommodation letter to the professor for the identification of academic or accessibility adjustments. **You must contact the Office of Services for Students with Disabilities to renew accommodation letters at the start of each semester.**